

“L’ERBA MIRACULUSA” di Alfredo Caprani

libero adattamento de “LA MANDRAGOLA” di Niccolò Machiavelli

prima scena

tutta la commedia si svolge in una piazza alla quale confluiscono tre vie. Entrano Lionello La Corte, signore di bell’aspetto e benestante seguito da Tonio, suo servitore sciancrato e muto che si esprime con gesti, espressioni verbali difficilmente comprensibili e qualche verso.

LIONELLO caro il mio fidato Tonio, immagino il tuo stupore per la mia improvvisa partenza da Roma per ritornare in questa sperduta cittadina lombarda che ha dato i nostri natali...

TONIO *(annuisce esprimendo curiosità)*

LIONELLO se non ti ho mai dato spiegazioni finora, non è stato per mancanza di fiducia ma perché ritengo che se si desidera che le cose non si sappiano, sia bene non dirle...

TONIO *(grattandosi la testa non ne capisce il senso)*

LIONELLO ...anche se di te mi posso fidare...in quanto essendo muto, difficilmente potrai parlare...

TONIO eh...eh...eh!

LIONELLO ...ma ora, avendo bisogno del tuo aiuto, ti voglio dire tutto...

TONIO *(felice e curioso)* sì...sì...sì...dice...tutto...

LIONELLO ...tu sai che, da quando avevo dieci anni e sono morti i miei genitori, fui mandato a Roma dai miei parenti dove rimasi vent’anni...

TONIO *(tristemente ricorda)* eh...sì...

LIONELLO ed a Roma capitò un certo Camillo Coli, il quale, come altri nostri correghionali...

TONIO *(non comprende)* eh!?

LIONELLO correghionali...della nostra regione...lombardi, insomma!

TONIO ah! Sì...sì...

LIONELLO ...ecco! Ebbene, un giorno, questo messer Coli, conoscendo la mia origine, mi disse che nella stessa città abitava un suo vecchio e lontano zio...

TONIO hittà!? *(con gesti chiede quale città)* ...uale hittà?

LIONELLO questa, no! La nostra...

TONIO ah! Sì...sì...

LIONELLO ...e questo zio, di nome Pietro Coli, sposò una giovanissima e meravigliosa creatura di nome Candida...nominò questa creatura facendole tante lodi di bellezza e costume, che mi lasciò strabiliato...in me lasciò tanto desiderio di vederla che ho lasciato ogni impegno e mi sono trasferito qui...

TONIO *(finalmente comprende quel trasferimento repentino)* ah...dèss...àpicco... *(scorrendo il pollice sulla guancia)*...fubbo...eh!

LIONELLO ...già!...e qui ho scoperto che tutte le cose belle che Camillo mi disse di quella donna, in realtà sono assai minori della verità

TONIO *(esprime stupore)* ooooh!

LIONELLO ...sì, caro Tonio...e da quando l'ho vista, il mio cuore si è acceso di tanto desiderio che non riesco a contenere...e mi sono innamorato

TONIO *(gli chiede che intenzioni avrebbe)* ...dèss...voi...che faaré...

LIONELLO che ne so...ed ahimé, ho pochissime speranze

TONIO pecché?

LIONELLO ti dirò. Per prima cosa mi è contraria la sua natura, è una donna onestissima ed avversa alle avventure amorose, inoltre è molto religiosa...

TONIO *(comprende le difficoltà)* mmmh...

LIONELLO ...inoltre ha un marito ricchissimo che l'ascolta e la soddisfa in ogni cosa pur non essendo più giovane ma non del tutto vecchio...

TONIO ahi...ahi...ahi..

LIONELLO ...e poi, non frequenta feste o altri piaceri di che usano dilettersi le giovani donne, senza contare che non si circonda di nessuno, sia fante che famiglia o artigiano per lavori manuali e servili...insomma, non c'è possibilità di corruzione

2

TONIO *(gli chiede con gesti come cavolo potrà arrivare a quella donna)*

LIONELLO due cose mi fanno ben sperare; l'una è la semplicità e, dicono, la stupidità del marito che, benché abbia studiato, è il più sciocco della città e l'altra è la voglia che tutti e due hanno d'avere figli. Sono sposati ormai da sei anni ed hanno uno sviscerato desiderio d'avere degli eredi

TONIO *(gli suggerisce, sempre mimicamente, di "buttarsi" nell'avventura)*

LIONELLO già! Pare facile...ma ora, attendiamo il risultato della prima mossa

TONIO *(non comprende)* ùale...òssa?

LIONELLO tu la conosci Orsola?

TONIO *(annuisce)*

LIONELLO mi sono affidato anche a lei

TONIO *(mettendolo in guardia gli raccomanda "attenzione" a certi personaggi)*

LIONELLO sì, hai ragione...lo so che è poco raccomandabile...è una trafficante, una sensale e mediatrice di matrimoni e fa anche la guaritrice...la santona...insomma, è una che vive di maneggi e sempre alla ricerca di raggiri per danaro...comunque, essendo una donna arguta e piacevole, è riuscita a carpire la fiducia di messer Pietro Coli...e quell'Orsola, lo beffa e lo burla di continuo; gli promette guadagni facili, salute florida con incantesimi, serenità familiari, futuro radioso e lui, il bacucco, la compensa con danaro...ebbene, io quest'Orsola, me la sono fatta amica...

TONIO *(consigliandolo di fare attenzione ai denari)*

LIONELLO non preoccuparti. Le ho promesso una buona somma di denaro a cosa riuscita

TONIO *(quale cosa?)*

LIONELLO ha promesso di persuadere messer Pietro d'andare con sua moglie alle cure termali in qualche località rinomata

TONIO *(e voi che c'entrate?)*

LIONELLO ci andrei anch'io! La villeggiatura induce a festeggiamenti, alla vita mondana, ai piaceri...io prenderei familiarità con il marito...conoscerei la moglie e da cosa nasce cosa

TONIO ah! (*comprende la "furbata"*)

3

LIONELLO Orsola è andata da Messer Pietro per assaggiare il terreno su questo progetto e m'ha detto che mi darà risposta

TONIO (*vede fuori scena i due che stanno arrivando e lo indica a Lionello*)

LIONELLO ecco, stanno arrivando...voglio nascondermi ed attendere che messer Pietro se ne vada e poter parlare liberamente con Orsola. Tu Tonio, vai a casa.

(i due escono mentre dalla parte opposta entrano messer Pietro e Orsola)

PEDAR oh cara la mia tusa, ti ta parlat bèn, ma mì per dì la verità, a naria minga taant vulertera

ORSOLA perché?

PEDAR perché, perché! Perché mì a ma dispiaas a nà via de cà. Trasferì tutt...i vestii, i mobil, tirà fò ul cavàll, la carrozza...

ORSOLA ma per passà quindàss dì ai cüür termmaj l'è necessari bütà in pè tutt stù casòtt?

PEDAR pö, ma toca tirà a drée anca la suocera, ul gätt...

ORSOLA la suocera la stà a cà a cürà ul gätt se nò la cà la sa riempiss de ràtt

PEDAR no, no, cerca de trovà un quajaltar rimedi

ORSOLA ma anca i dutuur, quii veri, quii che ànn stüdiaa a disan che le terme fànn ben per la gravidanza

PEDAR e sa po' minga purtà chì l'acqua?

ORSOLA purtà chì l'acqua? Ma ti a ta büsciat! Adèss a nèmm cunt i asnitt e i sedi avanti e indrée a purtà l'acqua per fa i bagni termali...

PEDAR perché no?

ORSOLA ma perché la cùra la sa fa indua gh'inn i surgeent e i funtàn; pö, gh'è l'aria bona, gh'inn i dutuur e tütt per cüràss

PEDAR e pö, l'è tropp luntàn; ga vörerà trii o quatar dì de viagg

ORSOLA e magari ul viagg ispira anca la gravidanzaa

PEDAR no, no, l'è tropp cumplìcaa. Ta 'l séét che mì a gh'ù tantu desideri de avecch un fiöö e sùmm dispost a tütt ma...ma... 4

ORSOLA ma...ma...cussè!?

PEDAR ...ma gh'ù minga vöja de 'ndà via de cà mia

ORSOLA ta séét propi un pruvincialött. Sempar chì in stù paces. A ta va via anca l'ispiraziùn de fa un fiöö. Vàn, vàn a parlacch ala tua dòna e ta vedaré se l'è minga prunta a partì per andà in vilegiatüra alle terme e restà incinta

PEDAR mì a vuu a dumandagal ma intaant, pröva a parlà cun tütt i maestri dela medicina che ta cunossat e dumandach eventualmeent in che terme sarà mej andà...anca se gh'ù minga vöja

ORSOLA ma alura! Ta gh'èt vöja o minga vöja de 'ndà a sti terme?

PEDAR mì gh'ù minga vöja, però a ga 'l dumandi ala mia dòna

ORSOLA ma và a fàss benedì!

PEDAR alura a vuu, neh...dopu a turni indrée e ta disi quèll che la m'à dii

ORSOLA sì, vàn, vàn, per l'amuur de Dio

PEDAR alura a vuu, neh! (*esce*)

ORSOLA mi credi che al mund a ga sia minga vün püssée rimbambii de 'stuchì. L'è sciuur, a 'l gh'à una dòna bela e anca brava e cun creanza. L'è propi vera che chi c'à il pane non c'à i denti

LIONELLO (*entra*) allora, com'è andata?

ORSOLA ah, t'èl chì!

LIONELLO Orsola, mi dia buone notizie

ORSOLA a smuovere quel tanghero lì, a l'è un'impresa

LIONELLO ma la porta alle terme?

ORSOLA pare che non c'è mica l'intenzione

LIONELLO e come farò? Sono disperato

ORSOLA se ta sa disperat per inscì pooch a ta 'n ciapàt pü de ràtt! Ma pö, ta cunvegn mandà quii düü alle terme?

LIONELLO perché? 5

ORSOLA a pensacch bèn, ci conviene...per me non ci conviene

LIONELLO non capisco

ORSOLA ma ta 'l séét che in quii bagn termai a vè tanta geent...

LIONELLO e allora?

ORSOLA allora, ga n'è de tütt i qualità...bej...inteligeent...sciuur...

LIONELLO quindi?

ORSOLA quindi...se una volta là, la bella Candida la cunòss vün püssée bèll del Lionello...vün püssée inteligeent o vün püssée sciuur...ul Lionello la ciapa nel göbb! No, no, chì a risc'iùm de bütà pelaria tütt quell che sèmm drée a urganizzà...cara ul me bellimbusto

LIONELLO è vero! Ma cosa devo fare? A chi mi devo rivolgere? Io devo tentare qualcosa....meglio morire che vivere così...

ORSOLA bestia, che cotta! Cià, comincia a smurzà un puu ul fooch del desiderio cunt un gött de elisir (*estrae una bottiglietta di terracotta e beve*) ...prima le donne...toh...(offre a Lionello)

LIONELLO cos'è?

ORSOLA è un amaro di erbe che solleva lo spirito

LIONELLO (*assaggia con una rumorosa smorfia*) bestiale! Ma è fortissimo

ORSOLA è un distillato che fa passare tutte le malattie

LIONELLO è acquavite

ORSOLA acquavite purissima con intruglio di erbe medicinali, rabarbaro, malva, maggiorana e altre trentadue erbe

LIONELLO ma un intruglio contro il mal d'amore non esiste?

ORSOLA quest a 'l va bèn per tutt...bevan ancamò un gòtt e ta sa regordat pü nanca chi ta séét

LIONELLO affogherò tutte le mie delusioni *(beve più sorsi)*

ORSOLA hué, calma, neh! Van adasi che l'è minga acqua

6

LIONELLO voglio morire...senza la mia Candida sarà più dolce la morte *(beve)*...

ORSOLA *(prendendogli la bottiglietta)* crepa! Te mee fa fö tüta la medicina

LIONELLO *(declama)* Candida, amore mio...o mia o di nessuno...

ORSOLA ecula, l'è già ciocch!

LIONELLO tu mi hai detto che m'avresti aiutato a conquistarla...

ORSOLA e tu mi hai detto che non avresti badato a spese...

LIONELLO e lo farò

ORSOLA e allora sarà tua!

LIONELLO come? Se non andranno nemmeno alle terme

ORSOLA lassami pensare che l'Orsola trova il mezzo...dunca...ul Pedar a 'l m'à dumandaa de infurmàmm da un quai dutuur in quale terme l'è mej andà...*(illuminata)* porca bestia... ma sì...eccola la soluzione...

LIONELLO qual è?

ORSOLA tu, sei un dottore

LIONELLO io!?

ORSOLA sì, tu!

LIONELLO ma io ho fatto solo degli studi classici

ORSOLA fa nagòtt! Tu ci dici che hai studiato medicina e che c'hai fatto tanta esperienza negli ospitali di Roma. Stüpit cume l'è ul Pedar a 'l ga crééd...per ul rest a ga pensi mì

LIONELLO e cosa servirà questo?

ORSOLA servirà a buttarti nelle braccia della tua Candida

LIONELLO come?

ORSOLA c'ò un piano che l'è püssée cüürt, püssée sicüür e püssée fatibill del bagno termaal e 'l fèmm tütt chì, senza mövass

LIONELLO cosa faremo? 7

ORSOLA te lo spiegherò. Adesso non c'ò tempo a 'riva ul Pedar...ma racumandi fa ul dutuur...

LIONELLO cercherò...

PEDAR (*entra*) Orsola, la mia Candida l'à dii che l'è contenta de andà ale terme...l'à di che la prepara i bagagli

ORSOLA va sü e dicch de disfaj

PEDAR cumè!?

ORSOLA gh'è pü bisogn dele terme

PEDAR capissi minga

ORSOLA c'ò trovato un'altra maniera püssée sicüra e men cumplicada per fa restà incinta la tua dona

PEDAR e adèss che quela là la s'è metüda in cò de nà in vacanza

ORSOLA dicch che ta la purteréét l'ann che vegn

PEDAR ta ma na cumbinat vüna püssée del diavul

ORSOLA ma questa l'è la volta buna e sarai presto padre

LIONELLO però...bisognerà che sappiate anche questo...

PEDAR cussè?

LIONELLO ci sarebbe...come dire...ci sarebbe una...diciamo una controindicazione

PEDAR una contro....cusè?

LIONELLO vede...c'è anche un rovescio della medaglia

PEDAR che medaja?

ORSOLA a il vöör dì...che l'esperimeent a 'l narà bèn ma...gh'è un picul
particulaar de ciarì

PEDAR e cussè che l'è 'stu particulaar

ORSOLA a 'l ma spiegava prima ul dutuur che...che ul primm òmm che 'l và in
lètt cun la tua dònna, dopu che l'à bevüü quel'erba miraculosa...a 'l möör

PEDAR oh, porca vacca! Ciamal "picul particulaar"...ma mì...ma mì a vöri
minga crepà

ORSOLA preocupàss minga, a tütt gh'è rimedi, vero dottore?

LIONELLO certo, certo

PEDAR che rimedi?

ORSOLA ta gh'éeet de savé, che 'l murirà dumà chii a 'l narà la prima volta,
vero dottore?

LIONELLO certo, certo

PEDAR e dopu?

ORSOLA e dopu, a i altar che a 'n daràn ga sücederà pü nagòtt

PEDAR cumè a i altar?

ORSOLA beh, intendi a ti...basterà che ta ga metat in lètt per la prima nòtt cun
la Candida un altar che a 'l sa tirerà adòss tüta l'infeziùn de l'erba miraculosa e dopu,
ti a ta pudereét andà quand a ta vöorat cun la tua dona e fa una nidiada de fiöö

PEDAR ma mì a vööri minga fàll

ORSOLA alura resta lì senza fiöö né cagnöö

LIONELLO ma perché non lo vuole fare?

PEDAR vööri minga che la mia miée la diventa una squaldrina e mì cornuto

ORSOLA ma chi vött che la sappia? Sarà fàà tütt cun discreziùn e sarèm tütt
cume tumbi

LIONELLO vi credevo più saggio, messer Pietro. Non volete fare ciò che ha fatto
il re di Francia e tanti altri nobili?

ORSOLA t'è sentii? A sarànn minga tütt stüpid, no!

PEDAR e pö, chi l'è quèll màtt che l'è dispòst a fa una roba simil?

ORSOLA se l'è dumà per quèll, lassa fa de mì

PEDAR cussè che ta faréét?

ORSOLA stasira, dopu scèna, ta ga daréét de bééf ala tua miée l'intrüi che 'l
preparerà ul dutuur e pö, ta la mandat in lètt...

PEDAR e pö?

17

ORSOLA pö, a sa trövùm chì, mì, tì, ul dutuur e ‘l so serviduur...

PEDAR e pö...

ORSOLA e pö, a travestissum, in manera che nessùn a ga ricunòssa...

PEDAR e pö?

ORSOLA e pö, a spetum un quai giuvinastar ciocch che ‘l vegn fò dala taverna
del Luisùn

LIONELLO *(indicando a sinistra)* quella là in fondo?

ORSOLA esattamente! L’è un’usteria frequentada da baluurd, mort de fàmm,
delinquent e senza cà né famiglia e se a spariss un quajvün nessùn a s’ancoorg...

PEDAR e pö?

ORSOLA e pö, nüm quatar, a ga saltum adòss, a ‘l,ligum sü per ben e a
mazzaat al portum sü in cà tua...

18

PEDAR e pö?

ORSOLA e pö, pö pö! Mucala de dumandà e cerca de fa funziunà ul cervèll

PEDAR ma cussè che fèmm dopu?

ORSOLA cusè fèmm! A ‘l portum al scüür nela camera dela tua dona e a ‘l cascium
in lètt

PEDAR insèma a lée?

ORSOLA no! Insema a mì!

PEDAR e dopu cussè che fànn?

ORSOLA un quajcòss a farànn, no! Ma alura a ta ‘l vörat ‘stu fiöö o no?

PEDAR sì...ma...ma...

ORSOLA e basta cunt ‘sti “ma”! bisögna passà a l’aziùn...

LIONELLO poi al mattino lo sbatterà fuori da casa e così avrà via libera

ORSOLA e da quel mumeent a ta podaréét andà tranquilaméént in lètt cun la tua miéé senza pericul

PEDAR beh, se l'à faa anca ul re de Francia...e tanta geent nobile...l'è senz'altar una roba giüsta...ma se sa vegn a savé chì in città?

ORSOLA chi vörat che la disa? Sèmm tütt nela stessa barca, no?

PEDAR ma racumandi, neh!

LIONELLO tranquillo! Ho il segreto professionale

PEDAR ma resta un dübi, però

LIONELLO quale?

PEDAR bisögnèrà vedé se la mia miéé la ga stà...l'è una santa dona...inSci timurada dal Signuur

ORSOLA si, ma se gh'è de cambià aria, ogni taant, anca léé a ga farà piaseé

PEDAR (*risentito*) cussè che ta vörat dì?

19

ORSOLA no, a disevi inSci...per dì...che anca a léé a ga piaserà andà alle terme...

PEDAR sì, ma le terme inn una roba e quell che gh'èmm de fa l'è un'altra

ORSOLA (*cambiando discorso*) sü, sü, lassém peerd e pensèmm al rimedio

LIONELLO dovrete essere voi, messer Pietro, a convincerla

PEDAR eh, ma l'è una roba un puu delicada...

ORSOLA trovato il rimedio!

LIONELLO quale?

ORSOLA il frate confessore

PEDAR ul Frà Galdino?

ORSOLA propi lüü!

PEDAR per quell a l'è la persona giüsta. L'è sempar là in cunveent a cunfesàss. Mi l'è tantu teemp che 'l vedi minga

ORSOLA già, (*a Lionello*) è stato tanti anni in missione e adesso l'è tornato qui

PEDAR de lüü la sa fida ciecaméent...però, bisögnerà cunviinc prima lüü

ORSOLA a 'l cunossi bèn. I danée e la furbizia sarànn l'arma vincente...e ul frà Galdino a l'è molto sensibile al profumo dei danari

LIONELLO allora vai a parlarci

ORSOLA bene! Che sa perda minga teemp. Ti dutuur vànn a preparà la medisina, ti Pedar và dala Candida a prparala e mi a narùù dal frà Galdino a istrüill su quell che 'l gh'à de fa

LIONELLO diamoci appuntamento a più tardi

PEDAR e che ul Signuur ga la manda bona

ORSOLA se ognuno farà il proprio dovere tra un anno si festeggerà il novello padre

Salutandosi a soggetto tutti escono da parti opposte. Si sfumerà la luce con un commento musicale e si riaccenderà per la prossima scena.

20

Entrano Orsola e Pedar

ORSOLA alura, ta l'éét cunvinta o no, sta dona?

PEDAR minga taant...la ma pareva un puu stremida

ORSOLA ma dacch sota, perché stasira a gh'èmm de cumbinà l'afari

PEDAR ù mandaa anca la mia suocera dala miée per cunvincela. Sperèmm che la riessa

ORSOLA bòn! Inscì la sua opera de persuasiùn insema a quella del frà Galdino, senza dübi la darà un risültaa favurevul...ma...ma sarà necessari incentivà ul fraa

PEDAR cun cussè?

ORSOLA cun cussè!? Cunt i danée. Bisognerà dacch almèn un anticip de una trentena de ducati

PEDAR ciùrbìss!! Trenta ducati?

ORSOLA bisögnèrà speend, per fassal amiis. Cià, cià, tira fö i danée

PEDAR sperèmm che servissan a un quajcòss (*estrae una piccola borsa*)

ORSOLA i fiöö custan...anca prima de nàss

PEDAR (*dandole dei denari lentamente*) ecu...vün...düü...trii...

ORSOLA adèss stèmm chì a tirà nocc! Slonga ul brascìn

PEDAR ...un mumeent...quatar...

ORSOLA (*strappandogli dalle mani la borsa*) lassum fa de mì...(soppesando e contando frettolosamente) sett...nööv...quindass...vintidüü...ìn giüst una trentena...ga i dèmm tütt

PEDAR (*tentando una difesa*) ma ta séét mata? Inn püssée

ORSOLA fa minga ul piöcc e lassa fa de mì

PEDAR ma...ma...

ORSOLA niente “ma”! tra un puu a riva chì ul fraa

PEDAR ma te nemò de parlà? 21

ORSOLA no. Gh’ù daa apuntameent chì e ga disaruu tütt...tì, fa finta de nagòtt

PEDAR cumè, “fa finta de nagòtt”?

ORSOLA i fraa, inn fùrbi e bisöгна ciapai nela manera giüsta...tì a ta séét un òmm tropp inteligeent e de prestigio, tropp süperiuur ala geent nurmaal

PEDAR a ta disat?

ORSOLA certo! Sa veed dumà a guardàt...e vureria minga che ul tò prestigio e la tua superiorità a sa intendessàn minga cun chi l’è minga bün de raggiunà...capii?

PEDAR e alura cussé vött che faga?

ORSOLA tì, parla minga! Lassum parlà dumà a mì e ta parlat dumà se ta fuu segn...anzi, quantu teemp l’è che ta parlat minga cunt ul frà Galdino?

PEDAR sarànn déés ànn

ORSOLA perfetto! Ga diserùu che ta séét diventaa sturnu cumè una campana

PEDAR sturnu!? Ma mì ga senti bèn

ORSOLA e fa finta de minga sentì, no! Ma ta capissat propi minga?

PEDAR e i me danée?

ORSOLA l'è scià ancamò cunt i danée! I tegni mì che ga i duu al fraa, no!

PEDAR e alura, adèss sùmm chì senza danée e anca sturnu?

ORSOLA esattamente! Mò taas che l'è scià

PEDAR chi?

ORSOLA t'ù dii che ta séét sturnu!

PEDAR va bèn!

ORSOLA a riva ul fraa (*entra frà Galdino*)...buon giorno fratello

FRATE buongiorno Orsola...ma chi vedi...ul sciuur Pedar

ORSOLA che 'l parla foort perché l'è diventaa sturnu

FRATE oh, poor òmm, da quaand? 22

ORSOLA sarà quatar o ciinq ànn...l'era drée a catà sü castegn e gh'è sc'iupaa un fülmin in mezz ai gaamb

FRATE a 'l savevi minga...(più forte) salüdi, sciur Pedar (*che finge di non sentire*)

ORSOLA püssée foort

FRATE (*esegue avvicinandosi*) buongiorno sciur Pedar

PEDAR (*con un sobbalzo ed agitandosi l'indice nell'orecchio*) oh, caro frà Galdino...cume che 'l stà?

FRATE (*sempre con volume alto ed articolando*) che novità ci sono?

PEDAR eh, tütt bèn, tütt bèn...

FRATE (*c.s.*) cosa c'è di nuovo?

PEDAR sì...l'è una bela giornada...

FRATE oh, poor òmm, cume l'è cunciaa

ORSOLA sarà mej che 'l parla cun mì padre, perché se a 'l vöör fàss sentì de lüü a 'l sveglia tütt ul paces

FRATE per cussè mi daa apuntameent, chì?

ORSOLA a 'l veed, ul sciuur chì presente e un altar che a 'l cunosserà püssée tardi, a vörann distribuì in elemosina parecchie centinaia di ducati

PEDAR (*a parte*) oh, la malura!

ORSOLA (*a Pedar*) taas, tì! (*al frate*) che 'l sa meraviglia minga padre, a 'l seent nagòtt, ma una quaj volta a ga paar de sentì un quajcòss e 'l rispund a spruposit

FRATE cha la vaga avanti püür a parlà e lasséll dì quell che 'l vöör...(*molto interessato*) dunca...la diceva?

ORSOLA disevi che, de quii danée, mì a ga n'ù già una paart e, tra luur düü, ànn decidüü che vü, a sarii ul beneficiari e podarii distribuüi a vostra discreziùn

FRATE molto volentieri

ORSOLA ma l'è necessari, prima che sa faga questa dunaziùn, che vü a ga dia una màn per risoolv una facenda...cume dì...un puu spinusa... 23

FRATE se podi, vulertera

ORSOLA insomma, lü a l deev risoolv un caso che dipeend l'unuur dela sua famiglia (*indicando Pedar*)

FRATE de cussè che sa trata?

ORSOLA lùù a 'l cunòss ul Camillo Coli, nevuud del sciuur Pedar?

FARTE sì, ma 'l regordi

ORSOLA ecco! 'stu Camillo, che l'era restaa veduv, l'à lassaa una sua tusa sotto tutela in un monastero

FRATE e cussè che gh'è capitaa?

ORSOLA *(mentre racconta, Pedar, esprime con espressioni e gesti forzatamente controllati l'incomprensibile fandonia)* l'è capitaa che, o per trascüratezza di suoor o per leggerezza dela tusa, 'sta tapina l'è cume di...l'è restada un puu incinta!

FRATE incinta!?

PEDAR *(tra se)* oh porca bestia!

ORSOLA già! Sta pora disgraziada la sa tröva gravida de quatar méés...e 'l capìss che l'è una roba minga tantu bela...

FRATE capissi, capissi

PEDAR mi capissi minga

ORSOLA *(con uno spintone)* taas, ti! *(al frate)* Quindi, se sa ripara minga con prudenza al fatto, ul messere chì present, i suoor, la tusa, Camillo e tüta la famiglia Coli, sarà disunurada...

FRATE ceert, ceert...

ORSOLA e inscì, ul sciur Pedar a 'l s'è impegnaa, per risoolv la situaziùn, a dà ben treséent ducati per l'amur del Signor

PEDAR *(strattonandola sottovoce)* ma ta séét mata?

ORSOLA *(liberandosi ed allontanandolo)* sssst! Taas

FRATE ma che bella storia!

24

ORSOLA ...e dumà vü, cun la badessa a poduff rimedià a tütt

FRATE come?

ORSOLA persuadé la badessa a dacch ala tusa un quajcòss per fala aburtì

FRATE ah, l'è propi un bel problema

ORSOLA che 'l pensa bèn a quanti vantagg e quantu bèn a 'l farà! Vü a mantegnarii l'unuur del monastero, l'unuur dela tusa e de i so parent; rendarii la felicità d'un pà disperaa e cuntenterii anca ul sciuur Pedar, senza cüntà che a 'l puderà

fa tanti elemosin e fa cuntenta tanta poora geent...che 'l ga pensa...che 'l ga pensa sü bèn...treseent ducati che sa podan spend in mila manéer...

FRATE beh, certo...sono tanti i vantaggi...

ORSOLA altrochè! E magari a 'l poderà töss via anca un quaj sfizi persunaal

FRATE no! Per me...

ORSOLA ma no!! Disevi inscì...per..non si sa mai...

FRATE beh...in nome del Signore...ditemi di che monastero si tratta e vedrò cosa posso fare per voi

ORSOLA *(sollevata)* allora, ci sta?

FRATE solo per il bene della figliola perduta e della famiglia Coli

ORSOLA bene! Allora l'accompagno subito io...

FRATE preferissi andà deparmi

ORSOLA cume 'l vöör fra Galdino

FRATE ma...ma...saria bèn che ma sa dia anca un puu...un puu de danéé...che poda incumincià a fa una quaj opera benefica...

ORSOLA ah, si certameent...*(guardando fuori scena)* ma un mumeent...gh'è là una dona che la ma fa segn...la ma vöör parlà...che 'l speta un mumeent, vuu a senti cussè che la vöör e rivi sübit...intant che 'l faga compagnia al Pedar *(esce)*

FRATE *(a Pedar)* quanti ànn la gh'è 'sta tusa?

PEDAR *(tra sé)* mì a capissi pü nagòtt

25

FRATE *(forte)* ù dii quantu teemp la gh'è la tusa

PEDAR *(c.s.)* che 'l Diu la maledissa

FRATE chi?

PEDAR ma che storia l'è mai questa?

FRATE ma capissi minga

PEDAR cussè che l'è drée a büta in pé?

FRATE che casòtt! A gh'ù de fa cunt una mata e un sturnu...vuna che la scapa e l'altar che 'l capiss nagòtt

ORSOLA *(rientra)* oh padre, gh'ù una granda nuvità!

FRATE quale?

ORSOLA quella dona che la m'à ciamaa, la m'à purtaa la notizia che la tusa l'è pü incinta...la s'è sgravada deparléé

FRATE oh, ben! Tütt l'è ben ciò che finiss bèn...beh, vist che ormai tütt a s'è risoolt, podumm distribuì i danée in beneficenza

ORSOLA un mumeent! L'elemosina la sa farà quand a 'l vöör ma...ma bisögnerà che a 'l faga un altar pisé al qui presente sciur Pedar

FRATE un altar?

ORSOLA ma l'è una stüpidada. L'è un caas de mèn impegn e minor scandalo...che 'l vegna , che 'l vegna in gesa e ga cünti sü tütt...*(a Pedar)* ti specie chì, che rivumm sübit...*(escono)*

PEDAR mì a capissi pü nagòtt! Ma paar de vèss ciucch...epuur incöö ù minga bevüü...sèmm intées de dì una roba al fraa e quella balurda la và a cüntacch sü una storia de l'altar muund...e pö la ma diss de fa ul sturnu...chissà indua la vöör rivà...intaant la m'à ciulaa una quarantena de ducati e del me caas a s'è nanca parlaa...e adèss a ma trövi chì deparmi cumè un merlo a spatà...ma ecu che 'rivan...chissà cussè che la gh'à dii *(entrano i due)*

FRATE va bene! Mandèmm la Candida e ga parli mì...cercheruu de cunvincela

26

ORSOLA bravu! L'ü l'è un sant...*(rivolgendosi a Pedar con appropriata gestualità ed a voce alta)* ul fraa Galdino l'è d'acordi...va a ciamà la tua miée che a 'l ga parlerà lüü

PEDAR oh, a 'l ma fa rinàss, cara ul me fraa! E 'l sarà un fiöö marc?

ORSOLA sì...marc e femina! A sarànn düü

PEDAR düü adiritüra!?

ORSOLA a vedarèmm, vedarèmm...dipend dala lüna

PEDAR ma vegn de piang per la tenerezza...per l'emuziùn

FRATE andii e mandèmm chì la dona. Vialtar ma spetuff deent in gésa

ORSOLA sì, andèmm, andèmm

PEDAR e cumè che sa ciamerànn?

ORSOLA l'à nemò de cuncepì e 'l pensa ai nòm! (*dandogli uno spintone*) tirass in là, tarlucch e 'ndèmm a ciamà la Candida...mövass...

PEDAR che emuziùn...a saruu pà...(*escono*)

FRATE che bügada! A gh'ù l'impressiùn che quel'Orsola la sia una fürbastra de qui...ma sa che la m'aveva cüntaa sü quela prima storia dela tusa incinta al monastero per vedé la mia disponibilità...e se avria minga consentii, la m'avaria minga prupost stu nööf afari...ma cussè ma interessa a mì? Ul Pedar e quel'altar inn sciuri e, da tütt e düü podaria ciapà danée...intaant tütt a 'l duvarà restà segreto peerchè cunvegn sia a luur che amì...ma ecu che la riva...buongiorno Candida

CANDIDA (*entra*) buon giorno frate Galdino

FRATE mì a 'suu già cussé che la vöör da mì, perché ul Pedar a 'l m'à già cüntaa su del vòss caso

CANDIDA l'à sentii? Tütt a ma paar inscì strano

FRATE eh, podi credech...ma inn tanti i ròbb che in un primm muméent a paran teribill, insupurtabill, strane ma, pö...quand i cunòssum bèn risültan püssée üman, tulerabill...nurmaj

CANDIDA che 'l Signuur la vööra

27

FRATE dunca...ti a devat tenéss a una regula generala: indua gh'è un bèn ceert e un maal inceert, bisogna minga lassà quel bèn per paüra del maa. Nel vòs caas, un bèn l'è ceert e l'è che gh'avarii un fiöö...de centra, ul maa, inceert, l'è che chi a 'l starà cun t', dopu la, ciamemela medicina...morirà. ma po' däss che 'l mööra minga...perchè la roba l'è dübbia...però l'è mej che ul Pedar, a 'l cora minga stu pericul...

CANDIDA ma l'è pecaa, padre!

FRATE l'è minga pecaa! Perché l'è la volontà che determina il peccato, non il corpo...e la causa del peccato l'è fa dispiasé al mari...mentre tì a ta féét ul so vuré

CANDIDA ma che atto a 'l ma cundüss a cumètt

FRATE lassat cunviinc, tusa! Una dona che la gh'à minga fiöö, la gh'à minga cà e, se duvèss muri ul tò òmm, ta restat dipartì cumè una bestia, abandonada da tütt

CANDIDA cussè che 'l ma fa fa?

FRATE ta cundüssi a ròbb che, a seguito di quai, ta gh'avaret mutiif de ringrazià ul Signuur per mì

CANDIDA faruu quèll che 'l ma düss: ma credi minga de vèss viva, duman matina

FRATE dübita minga; pregheruu per tì. Adèss vànn a preparàss per s'sta nobile missiùn

CANDIDA che 'l Signuur a 'l guarda giò. *(esce. Rientrano dalla parte opposta Pedar e Orsola)*

ORSOLA alura, cume l'è andada?

FRATE bèn! L'è disposta a fa tütt

PEDAR de bün!?

FRATE cumè, l'era minga sturnu?

ORSOLA in gésa, ul san Clemente a 'l gh'à faa la grazia

PEDAR alura la farà tütt quèll che gh'èmm prugetaa?

FRATE lo farà!

PEDAR *(esaltato)* sùmm l'òmm püsséé felice del muund
 ORSOLA calmàss! Ga na vöör de teemp

PEDAR quantu?

ORSOLA almèn nööf méés

PEDAR nööf méés!?! Sa po' minga fa prima?

ORSOLA sì, adèss a farèmm un fiöö in quindàs di

PEDAR ma mì a vedi minga l'ura

ORSOLA ta la vedareet, ta la vedareet...bon. fra Galdino, per adèss, tanti ringraziament e preparemass a afruntà la nòtt del grande evento...bonanòtt

FRETE ma...ma i danéé?

ORSOLA duman matina, a fatti compiuti, a 'l gh'avarà ul vòs compenso...andèmm Pedar

PEDAR *(al frate)* duman matina, neh!

FRATE va beh!

FINE PRIMO ATTO

29

SECONDO ATTO

Stessa scena. Entra Lionello solo.

LIONELLO vorrei sapere che fine hanno fatto quei due e cosa avranno combinato. Ormai è notte fonda e non so ancora nulla...e quanto mi è cresciuta la speranza, tanto mi è cresciuto il timore. Certo che la stupidità e la dabbenaggine di messer Pietro mi fa sperare ma l'intransigenza e la purezza di Candida mi fa temere

ORSOLA *(entra)* ma indué che ta séét staa fin'adèss? Summ in giir a cercàtt departütt

LIONELLO che novità mi porti

ORSOLA buone

LIONELLO davvero?

ORSOLA altroché!

LIONELLO allora Candida è contenta?

ORSOLA che la sia contenta a 'l suu minga...però la ga stà

LIONELLO allora il frate ha fatto il suo dovere

ORSOLA per adèss, sì

LIONELLO oh, benedetto quel frate! Pregherò sempre Dio per lui

ORSOLA altar che pregà! Quèll l' a 'l vöör altar che preghiéer

LIONELLO che vuole?

ORSOLA dindini, palanche...danée

LIONELLO glieli daremo. Quanto gli hai promesso

ORSOLA trecento ducati

LIONELLO hai fatto bene

ORSOLA ha, quand inn minga me, a badi minga a spées. Però, per adèss, quel piugiàtt del Pedar, n' à tiraa fò dumà vinticiinq

LIONELLO solo?

ORSOLA cara grazia che l'abbia tiraa fò almèn quei

LIONELLO vorrà dire che provvederò io

ORSOLA menu maa! Tì sì che ta séét un fiöö inteligeent

LIONELLO ma hai preparato la pozione?

ORSOLA *(estrae una boccetta di terracotta)* sì, telachì!

LIONELLO *(prendendola)* cosa contiene?

ORSOLA vin brulé! Adèss l'è diventaa frecc ma l'è bun...

LIONELLO ma capirà che è vino

ORSOLA cussè vött che la capissa! Gh'ù cascia deent un puu de rusmarìn, salvia, fiuur de züca che metan a post ul stumich e rallegra ul cervèll

LIONELLO bene, bene...(improvvisamente preoccupato) ma...ahimé...ma come faremo...siamo spacciati...

ORSOLA cussè che succeed, ta steet minga bèn?

LIONELLO ...mi sono incastrato con le mie mani...

ORSOLA cussè diavul ta gh'éeét?

LIONELLO ma non sarà possibile...capisci

ORSOLA cerca de vèss cjaar

LIONELLO abbiamo detto a messer Pietro che tu, lui, Tonio ed io

ORSOLA cussè c'entra Dio?

LIONELLO ...ed io! Io...me...

ORSOLA ah! E te

LIONELLO avremmo pigliato uno e messo nel letto con sua moglie

ORSOLA e alura?

LIONELLO come, allora? Se io sarò con voi, come potrò essere quello che se ne andrà a letto con Candida? 31

ORSOLA ta gh'éeet resùn! A l'è una bela bügada

LIONELLO sono rovinato...il mio sogno non potrà avverarsi

ORSOLA cumè che podùmm fa?

LIONELLO *(piagnucolando)* il nero destino mi è contrario

ORSOLA stà minga lì cumè un vidèll a piaang e cerchèmm una suluziùn

LIONELLO *(c.s.)* non c'è rimedio

ORSOLA mucala, frigna! Ga sarà bèn una quai tabula

LIONELLO *(c.s.)* quale?

ORSOLA lassum pensà *(tracanna un sorso di acquavite)*...dunca...

LIONELLO cos'è?

ORSOLA acquaforte...l'è minga roba per mezz calzètt

LIONELLO cosa faremo?

ORSOLA ci dovevi pensare prima!

LIONELLO Orsola, sono nelle tue mani...pendo dalle tua labbra

ORSOLA trovato! Risolto l'inghippo

LIONELLO come?

ORSOLA ul fraa Galdino! Ci faremo prendere il tuo posto a lui

LIONELLO manderai lui a letto con Candida?

ORSOLA ma và, interdètt! A 'l farèmm travesti

LIONELLO ma messer Pietro lo riconoscerà

ORSOLA a 'l travestissum per bèn, ga farèmm imità la tua vuus e disarmm al Pedar che ta séét ti

LIONELLO e il frate ci starà?

ORSOLA basta slungacch là un quaicòss in pü
LIONELLO e io che farò?

32

ORSOLA tì a ta sa metatt sü un mantelasc e e ta rivat chì in piazza e ta féét ul viandante che cercumm

LIONELLO a viso scoperto? Mi riconoscerà

ORSOLA già! Perché se ta metatt sü una maschera quell là a 'l sa insuspetiss...ma basterà che ta storciatt sü un puu la faccia, ta sgarelatt un puu la boca e ta serat sü un öcc...

LIONELLO *(esegue)* così?

ORSOLA no, de püssée

LIONELLO *(più evidente)* così?

ORSOLA ancamò pussée

LIONELLO *(esagera)* allora così!

ORSOLA ecula, inscì a 'l va bèn! Bravu...tegn a meent questa espressiun. A cà gh'ù un naas fint e una parüca, inscì l'opera l'è cumpletada

LIONELLO e poi?

ORSOLA apena ti a ta rivat, ta saltum adòss, ta ciapum e ta purterèmm in cà del Pedar e pö a ta metumm nell lètt

LIONELLO e poi?

ORSOLA e poi!? Pö rangiàss! Ta devi spiegà anca quell che ta gh'éét de fa qand a ta séét nel lètt? Bòn, mì a vuu là in gesa a cüntagala sü al fraa...sa vedum püssée tardi chì...indua l'è ul Tonio, ul to servu?

LIONELLO là, dietro l'angolo che m'aspetta

ORSOLA ecco, ciamalo e dirci di portare l'erba miracolosa in cà del Pedar e mì a turni chì cunt ul fraa *(esce)*

LIONELLO e speriamo che il cielo ci aiuti...*(chiama fuori scena)*
Tonio...Tonio...vieni qui...cosa non può fare l'amore...

TONIO *(entra)* sì...chiamato?

LIONELLO sì, Tonio...vedi quella casa? *(indicando la casa di Pedar)* 33

TONIO *(annuisce)* sì

LIONELLO ora vai e porta a messer Pietro, che verrà ad aprirti, questa boccetta *(gli da la boccetta)*...e gli dirai di darla alla moglie subito dopo il pasto

TONIO *(con gestualità appropriata chiede come farà a dire tutto questo essendo muto)*

LIONELLO hai ragione. Cerca di farglielo capire...*(insegnandogli i gesti)*
bere...moglie...dopo...mangiato

TONIO *(goffamente ripete con versi vagamente comprensibili)*

LIONELLO va bene...fa come vuoi, intanto messer Pietro sa già ciò che deve fare. Vai, vai pure

TONIO *(indicando una casa)* caasa...là...

LIONELLO no quella, quella con quel portone grande...con quei balconi...

TONIO ah...quela...sì...sì...

LIONELLO cerca di non sbagliare

TONIO no...no... *(esce)*

LIONELLO speriamo in bene *(lo segue con lo sguardo poi, ad alta voce)*...sì quella...vai diritto...bene...bussa...ma ecco che all'angolo spunta Orsola.E' già di ritorno...chi sarà colui che le sta assieme? Un tipo gobbo e zoppo...sarà senz'altro il frate...

ORSOLA *(entra accompagnata da fra Galdino intabarrato in un mantellaccio)*
ecu! Tütt a post

LIONELLO chi c'è con te, Orsola?

ORSOLA un òmm per bèn!

LIONELLO è zoppo o finge?

ORSOLA pensacch minga! Indua l'è ul Tonio?

LIONELLO l'ho mandato a consegnare la pozione. Ma vorrei sapere chi è costui

ORSOLA te nemò de capi? L'è ul fraa Galdino, no!

FRATE e lui è messer Lionello?

ORSOLA sì, l'è lüü!

LIONELLO sono ai vostri comandi. Le promesse fatte da Orsola saranno mantenute e voi potrete disporre di me e di tutte le mie fortune come vorrete

ORSOLA slargass minga tròpp, neh!

FRATE ù capii e ga credi; ma che 'l sa regorda che tütt quèll che summ drée a fa per vialtar l'avria mai faa per nessün al muund

ORSOLA sì, sì, va bèn! Adèss cerchèmm de fa

LIONELLO e ne sarete ricompensato, caro fratello

FRATE basta che mi vogliate bene e facciate del bene ai poveri

ORSOLA lassèm peerd i cerimoni e andèmm a travestiss. Gh'è scia anca ul Tonio. Bòn, adèss, tì Lionello vàn a cà cunt ul tò servo a travestiss, mì anca, e tì, cara ul me fraa sta chì a spetacch che turnumm indrée (*escono Lionello e Orsola*)

FRATE v'aspeti! Disan propi ul vera chi düss che i catiif cumpagnii a portan l'òmm al patibul...ala ruvina mural...ala perdiziùn...a voolt, vùn al capita in di casött per vess tropp bun...ma chi ma l'è faa fa? seri bèl quiet, senza penseer, stavi nela mia camereta a dì preghiéer...intratenevi i me fedeli ed eccula chì! Capitàmm ul diavul adoss...quel'intralazzona de l'Orsola cunt tütt i so gabul, i so imbroy la m'è tiraa deent...la m'è faa mètt un dii in un pastizzi e adèss a gh'ù cascina déént anca ul brasc...e 'l bèll l'è che a 'l suu minga nemò indua andruu a finì...

ORSOLA (entra accompagnata da Tonio avvolti da mantelli che coprono la testa)
alura, tütt bèn, fra Galdino?

FRATE disèmm de sì

ORSOLA toh, che 'l meta 'sti düü nuus inn boca

FRATE per fa?

ORSOLA inscì a ‘l cambia anca la vuus e ul Pedar la cunosserà minga

FRATE *(prende le noci e le mette in bocca)* inscì?

ORSOLA ecu, inscì, bravu

FRATE e se i mandi giò? 35

ORSOLA fa nagòtt! A ‘l ciaperà una pürga

FRATE *(con voce contraffatta)* ma fuu fadiga a parlà

ORSOLA che ‘l parla minga che l’è mej. Adèss che ‘l tira ul mantèll süla crapa e ‘l sa nasconda bèn (l’aiuta)

TONIO *(con dei versetti indicando annuncia l’arrivo di Pedar)* mmmh...mmh...

ORSOLA se gh’è Togn? *(capisce)* ecu, gh’è scià ul Pedar. Sü mètt sü anca tì ul mantell e nascundass che l’è mej...*(volgendosi)* oh, Pedar, tütt a post. Alura?

PEDAR *(entra)* porca bestia, quanti caprizzi! Quel’intrunada dela mia miée l’à mandaa via de cà la dona de servizi, ul servituur...per pagüra che s’ancurgessan de un quajcòss...ma forse l’è mej...ma quanti resistenz per mandala in lett...*(imitandola)* “mì a vöri minga”...”cussè che ma fii fa?”...”cume faruu?”...per fortuna gh’è staa la mia suocera che l’à alzada de pees e ga n’à dii quatar e l’à convinta e antrà nel lett...

ORSOLA e adèss, l’è a post?

PEDAR a post!

ORSOLA la medicina ta ga l’éét dada

PEDAR altrochè! La gh’era un bun profümm...pareva cumé...cumé un tipo de vin brulé

ORSOLA ma va!/? Ta l’avareet minga bevüda tì?

PEDAR oh, vöri minga restà incinta, neh!

ORSOLA meu maa!

PEDAR bòn, alura adèss a resta dumà de procuràss quell poor disgraziaa de mètt in lètt cun quela santa dona. A sèmm tütt chì?

ORSOLA sì. Questchì (*indicando Tonio*) l'è ul Togn, ul servo del messer Lionello

PEDAR (*indicando il frate*) e lüü l'è ul messer Lionello

FRATE (*mugugna*) sì, sì

PEDAR l'ì cunsciaa propi per ben! La ricunusseria nanca la sua mama

ORSOLA gh'ù anca fa mètt düü nuus in boca per minga fàll ricunòss

PEDAR chissà a cussè che il servìss a minga fàss cunòss dala vuus

ORSOLA mej vèss prüdeént

PEDAR dutuur, ma 'l diss nagòtt?

FRATE (*con voce contraffatta dalle noci in bocca*) sono arrabbiato con Orsola

PEDAR porca bestia! A il paar nanca lüü

ORSOLA cià, (*calano le luci*) ormai l'è nòcc, perdèmm minga altar teemp e sistememàs per l'agressiùn

PEDAR mì ù purtaa anca un randèll perché se 'l duvèss resist a ga duu una tapada süla crapa

ORSOLA cerca de minga cupàll! Alura, mì sùmm ul capitano de l'esercit. Adèss metemass in furnaziùn "curnificada"

PEDAR curnificada! Cussé che 'l vöör dì?

ORSOLA (*sistemandoli*) ul dutuur a 'l sarà ul cornu destro...ecu, chì...bèn!...chì a staruu mì, ul cornu sinistro...e in mezz ai düü corni a ta staréét tì, Pedar

PEDAR e perché?

ORSOLA perché...perchè ta séét ul püsséé cornuto! No, vurevi dì ul püsséé foort

PEDAR comincia minga a tömm in giir, neh!

ORSOLA sü. sü, metàss là...e ti Togn, vegn chì...ta saréét la retroguardia...ecu, inscì! Adèss, quand a riva la vitima chì, in mezz e la passa, ga saltum adòss, ga bütum sura ala crapa ‘stù mantèll e la ligum cumè un salam cunt la ‘sta corda (*estrae la corda*)...dunca, tì fraa...cioè dutuur Lionello a ta teginat ul mantèll e ta ga ‘l bütat adòss, tì togn a ta ‘l teginat strecc, mì a ‘l lighi e tì Pedar a ta ga déét giò una quai legnada...ma adasi, però...pö, a ‘l portum aca tua

PEDAR ssst! Sentii, gh’è scià un quajvün che ‘l canta

ORSOLA sarà un quaj ciucatéé

PEDAR e se l’è vun vècc e sgarelaa?

ORSOLA ta gh’éét resùn, sarà mej andà a vedé se ‘l po’ vèss vün giüst

PEDAR chi è che mandùmm?

37

ORSOLA vuu là mì in avanscoperta, vialtar stii chì prunt (*esce*)

PEDAR (*al frate*) sì, perché magari mandum sü in cà vün che ‘l stà nanca in pé

FRATE (*sempre con voce contraffatta*) e magari uno impotente o malato

PEDAR cussé che la dii, dutuur?

FRATE (*c.s.*) ...no...ehm...dicevo...magari uno impotente e malaticcio

PEDAR ...tente...ciccio? ma cussè che ‘l düss?

FRATE ...niente...niente...

PEDAR ma che ‘l tira fò quii nuus che sa capìss nagòtt

FRATE (*indicando*) riva...riva Orsola

PEDAR alura, Orsola, cume l’è?

ORSOLA (*entra*) è il nostro uomo!

PEDAR sicüra?

ORSOLA altrochè! A ‘l gh’avarà un trent’ann e l’è deparlüü...oh, Diu, l’è minga taant bèll de facia ma l’è bèn piantaa e ‘l paar viscur cumè un galètt

PEDAR alura l’è quèll giüst?

ORSOLA sì, preparemass e apena al riva in mezz a ga saltum adòss

LIONELLO *(mentre tutti si preparano ai loro posti entra canticchiando una canzone)*
 ...venir vi possa il diavolo nel letto, giacché non posso venirvi io...

PEDAR *(sottovoce)* bestia, se l'è brütt!

ORSOLA *(c.s.)* taas!

LIONELLO ...ma il destino ci farà incontrare...per una notte d'amore...

ORSOLA addosso! *(tutti immobilizzano Lionello come concordato)*

LIONELLO aiuto! Cosa succede?

ORSOLA metacch ul mantèll süla crapa!

PEDAR ligall!

LIONELLO chi siete? Cosa ho fatto?

ORSOLA taci!

PEDAR tegnach i man!

LIONELLO non ho denari con me! Lasciatemi

ORSOLA ecu, inscì...bona...sta fermu!

LIONELLO cosa volete da me?

PEDAR sta bravu che non ti faremo gnente!

ORSOLA *(al frate)* stoppaci la bocca! *(il frate esegue)*...ecco, calmass che non ti faremo del male...anzi

PEDAR bestia, se l'è fort...a 'l paar un turèll

ORSOLA cià, purtemal sü in cà

PEDAR nèmm, nèmm *(aiutato da Orsola e Tonio spingono Lionello)*

FRATE *(a Pedar)* messere, se non vi dispiace io vado a riposare...mi fa male la testa

PEDAR cussè?

ORSOLA l'à dii che ga fa maa ul cò. Lassal andà a cà

PEDAR ah, sì. Che 'l vaga püür. Adèss ci rangiamo da soli

FRATE se non avrete bisogno, domattina non tornerò

PEDAR *(spazientito a Orsola)* ma mi capissi nagòtt de quell che 'l diss questuchi

ORSOLA l'à dii che se ta gh'éét minga bisogn, duman matina a'l vegn minga chi

PEDAR no, no, uramai gh'è pü bisogn

LIONELLO *(cercando di liberarsi tiepidamente)* mmmh....mmmh!

ORSOLA *(dandogli una sberla sulla testa)* sta fermu, ti!

39

PEDAR *(spingendo Lionello trattenuto da Orsola e Tonio)* avanti, andèmm!

FRATE finalmeent! *(tutti escono e rimane solo. Si toglie il mantello dalla testa e le noci dalla bocca)* ecu, mò a vànn sü in cà...adèss podi andà nela mia camereta a medità sü tütt quell che ù faa e quell che vegnerà...(rivolto al pubblico) e vialta, cara i me sciüri, se incuntrarii sula vossa strada un persunagg cume l'Orsola, scapii, stii luntàn...lassevas minga incantà dal facile guadagno...già, perché i danée gh'ann un caro prezzi...e la serenità la gh'à minga prezzi *(esce)*

(commento musicale e si riaccendono le luci. Entrano in scena Pedar, Orsola e Tonio che trattengono ancora Lionello incappucciato)

PEDAR tegnal bèn...avanti da questa parte

LIONELLO non fatemi del male

ORSOLA sta tranquill che ta lassum andà...ta séét divertii stanòtt, neh!?

LIONELLO abbastanza

PEDAR pecaa che ta podat digall a nessùn

LIONELLO perché?

ORSOLA *(a Pedar)* taas, ciciarùn!

PEDAR ecu, chì a podumm lassal nà

ORSOLA va bèn. Però fèmacch fa una quai giravolta inscì al capiss minga da quale cà l'è vegnüü föra...*(a Tonio)* fall girà *(Tonio esegue)*...giral ancamò...bona, adèss lassal andà

PEDAR *(minaccioso a Lionello)* e và via de cursa senza vultàss, se ta vött minga ciapa ancamò una quaj legnada...

LIONELLO sì, sì, me ne vado in fretta

ORSOLA e regordass de parlà cun nessun in giir de quèll che t'è capitaa, se no sta storcium ul còll cumè una galina

LIONELLO non aprirò bocca

PEDAR *(togliendogli il cappuccio e dandogli una pedata)* e alura via! Via de cursa

LIONELLO *(fugge)* addio, addio 40

PEDAR l'è propi ul caas de diss "addio"...poor fiöö...inscì giuvin

ORSOLA beh, almèn a 'l gh'avarà un bel ricordo

PEDAR menu maa che adèss podum tirà giò tütt sti mantelasc che pesan cumè piuumb *(tutti si tolgono i mantelli)* ... che nocc...summ stracch mort

ORSOLA a chi ta ga 'l disat...menu maa che tütt l'è andaa ben

PEDAR adèss tì, Togn, a ta podat andà dal to padrun, ul caar sciuur dutuur e dicch che tütt l'è andaa cume da prugrama e vedé se 'l gh'è passaa ul maa de cò

ORSOLA a 'l gh'è passaa de sicüür

PEDAR ta disat?

ORSOLA summ sicüra! Sü, Tonio, van a cà dal Lionello e dicch che sa vedarèmm püssée tardi

TONIO *(con gesti saluta ed esce)*

ORSOLA ma Pedar, che tütt l'è andaa ben ta 'l disat tì, perché verameent, mì a suu ben pooch. Quand sèmm rivaa in cà tua a ta séét restaa dipartì cun la tua suocera e mì, cunt ul Togn, a sèmm restaa in giardin

PEDAR ta gh'éét resùn

ORSOLA e cumè che l'è andada?

PEDAR un spetacul! La mia miée l'era nel lett...al buio...e la mia suocera l'era davanti al camin...mì, a rivi sü cun quel poor disgraziaa...ma tegnivi sempar sü ul mantèll per minga famm ricunòss...

ORSOLA e pö?

PEDAR ...pö, l'ù purtaa nela dispensa, un puu scüra e l'ù faa svestì...in un primm mumeent a 'l vureva minga e alura, ma sùmm incazzaa e ù cumincià a vusà cumè un càn rabiuus. Ala fin, a 'l s'è cunvinciüü a 'l s'è sbiutaa...biütt cumè una rana. De facia l'era propi brütt, (*imita le sembianze fisiche*) a 'l gh'aveva un naas de fa stremizzi, la boca storta e l'era perfina gueerc de un öcc...ma credùmm, ù mai vist tanta bela carna...biaanc, morbid e senza parlà di altar qualità...püsséé intim...una robba!

ORSOLA ma l'era necessari vedèll tütt biütt?

PEDAR ta scherzat!?

41

PEDAR vurevi vess cert che 'l füss sà...vedé se 'l gh'aveva di bòll o una quaj malatia...ta féét svelto a parlà, tì

ORSOLA ta gh'éét resùn! Van avanti

PEDAR quand ù vist che l'era san, sempar a 'l scüür, l'ù purtaa in camera e l'ù metüü nel lett...ma prima de vegnì föra, ù vurüü tucà cun màn come andavan i ròbb...

ORSOLA heila, che prudenza

PEDAR tucaa e sentii che tütt andava ben, sùmm vegnüü fö dala stanza, ù seraa sü la porta e sùmm andaa cun la mia suocera visìn al fööch...e sèmm staa tüta la nòtt a parlà

ORSOLA de cussè?

PEDAR de quèl poor giuvi che a 'l gh'à de murì insci prest e 'sta nòtt la ga sia custada insci cara

ORSOLA cussè che ta interessa atì? Inn problemi so

PEDAR ta gh'éeet resùn. Ma adèss vedi minga l'ura de cüntacch su tütt al dutuur Lionello e cungratulàmm cun lüü

ORSOLA a 'l riverà anca lüü. Adèss sarà mej andà a cambiàss e ripusà un puu

PEDAR sì. Andruu ancami a cambiàss. Pö faruu lavà la mia miée e la purtruu in gesa per la messa dela matina

ORSOLA e ta dormat minga?

PEDAR uramai gh'ù pü sogn...salüdi, mì a vuu a cà (*esce*)

ORSOLA ancami a gh'ù pü sogn...ma vardée che riva ul Lionello

LIONELLO (*entra*) buongiorno, Orsola

ORSOLA t'el chì ul mandrillo! Ta vedi bel arzillo

LIONELLO non avrei mai voluto levarmi da quel letto

ORSOLA ga credi

LIONELLO quando ormai s'era fatto giorno le dissi dell'amore che portavo per lei

ORSOLA e léé, cussè che l'à dii?

LIONELLO corrispondeva!

ORSOLA alura te faa un bel servizi

LIONELLO ...allora el dissi che potevamo vivere felici senza alcuna infamia e andarcene insieme a Firenze e che l'avrei amata tutta la vita

ORSOLA e léé?

LIONELLO dopo qualche sospiro. Disse: "poiché la tua astuzia...

ORSOLA beh, püssée che tua, l'è stada la mia. E pö, van avanti

LIONELLO ...la stupidità di mio marito...

ORSOLA altar che stüpid! Tacacch là anca un püü rimbambii. E pö?

LIONELLO ...la semplicità di mia madre e la triste ingordigia del frate, mio confessore, mi hanno condotto a fare ciò che io non avrei mai fatto

ORSOLA santa dona!

LIONELLO ...e voglio pensare che tutto quello che è accaduto sia segno del destino e voluto dal cielo...

ORSOLA ...e dall'Orsola! E pö?

LIONELLO poi disse che non vuole rinunciare a ciò che Dio ha voluto

ORSOLA brava!

LIONELLO perciò, mi disse, io ti prendo come mio signore, mio padrone, mia guida

ORSOLA ...e mio stallone!

LIONELLO che significa?

ORSOLA nagòtt, nagòtt...van avanti

LIONELLO ...tu sarai mio padre, mio difensore e voglio ahe rappresenti per me tutta la mia felicità...

ORSOLA minga stüvida, la tùsa 43

LIONELLO ...e quello che mio marito ha voluto per una notte, voglio che l'abbia per sempre

ORSOLA ciamala scema!

LIONELLO farò di te il mio amante; verrai in chiesa con noi e a desinare con noi, l'andare e lo stare dipenderà solo da te...e potremo ogni ora, incontrarci senza sospetto

ORSOLA la gh'à ciapaa güst, la santarèlla

LIONELLO ...udendo queste parole mi sentii morire per la dolcezza, ed ora mi sento l'uomo più felice del mondo

ORSOLA ma fa piasé! Ma adèss, cumè che ta séét d'acordi?

LIONELLO andiamo verso la chiesa perché sono d'accordo di trovarci là

ORSOLA ma ecu che inn drée e vegnì fò de cà...andèmm...andèmm in gésa

LIONELLO sì, non facciamoci vedere (*escono*)

PEDAR (*entra con Candida*) bisögna fa i ròbb cunt una certa creanza, minga
insci, ala carlona

CANDIDA (*seccamente*) e cussè che gh'èmm de fa?

PEDAR guarda se l'è la manera de rispuund! Tüta ringalüzida

CANDIDA cussè vött che ta disa?

PEDAR adèss andèmm dal fraa e ta sa cunfessat, da brava tusa, perché l'è
propi incöö che ta rinassat

CANDIDA (*c.s.*) e alura nèmm! Cussè che spettum?

PEDAR vardéé, vardéé! Incöö ta séét tüta ardita e spiritosa, e iéer sira a ta
parevat mezza morta

CANDIDA l'è colpa tua

PEDAR mia? A ta vurevat minga un fiöö?

CANDIDA sì, ma minga insci

PEDAR se l'è l'ünich mezzo, sa dééf fa insci! ta vureréét minga savèn püssée
di dutuur

CANDIDA chissà che dutuur t'è vist

PEDAR hué, guarda che sùmm minga interdètt, neh! Mì, la geent che l'à
stüdiaa a la capissi sübit

CANDIDA varda che gh'è scia ul fraa Galdino

FRATE (*entra*) che siate i benvenuti

PEDAR buongiorno fratello!

CANDIDA saluti a voi, fra Galdino

PEDAR anzi, cà mia la sarà sempar verta e 'l po' vegnì a mangià anca tütt i dì. Quand a il vöör

ORSOLA bravu, anca perché stu poor òmm a 'l viif in una lucanda e 'l gh'è al munnd dumà ul so servu e vivan da scapulött in trascüratezza

PEDAR in una lucanda? Oh, poor fiöö...ma il sa cussè che ga disi? Ga daruu la ciaaf de cà nossa che podànn andà, lüü cunt ul so servo, nela camera della loggia. Cussè che ta 'n disàt Candida?

CANDIDA sarja una buna aziùn

ORSOLA inscì farànn minga tanta fadiga a incuntràss

PEDAR chi?

ORSOLA beh...lüü cunt ul so servo...sempar vün de chì, l'altar de là...

PEDAR ta gh'éeet resùn. Adèss, andèmm in gésa, dopu a cà mia e sisetnumm tütt, va bèn?

LIONELLO accetto molto volonieri la vostra ospitalità

FRATE ma scüsèmm, già che sèmm chì tütt...ma mì duvaria avé i danée pe fa la beneficenza

PEDAR preocupàss minga. Dumàn a ta porti anca i danée

ORSOLA vànn, vànn in gésa che duman a ta gh'avaréeet anca quell che t'èmm prumetüü

46

PEDAR su, andèmm in gésa a ringrazià ul signüür per la grazia ricevüda

ORSOLA *(tutti escono mentre lei si avvicina al proscenio)* e vialtar, gentili spettatori, spetéé minga che vegnumm fö dala gésa, la messa l'è lunga, mì a resterüü déént e luur a vegneràn fö da l'altra paart...tütt in bela armonia. Salüdi a tütt, cara ul me públicch e vardevàss bèn dala géént che va circunda perché la vita l'è piena de eleméent cume quii che ì vist in questa sturièla. I fūrbi, i faals, gl'inguurd, i stüpid e i gätt moort finché i vedum chì, sù un palco a fànn rìid ma, se i trövum sùla nossa strada inn periculuus e, tanti voolt a sa trövum in mezz a gabul püssée grand de numm che, per tiràss föra, e devum andà cuntra i nòss principi e versà lacrim per tantu téemp.

FINE